

# COMUNICADO-おしらせ Yogou

にほんご ことば  
日本語・ポルトガル語・スペイン語

Edição em japonês, português e espanhol  
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

れいわ ねん がつ じゅうにち  
令和 5年 10月 20日号  
20 de outubro de 2023  
(Esp) 20 de octubre de 2023  
YOGOÛ CHIKU SHIMIN CENTER  
TEL (059) 321-2021  
homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく し  
四郷地区HPでは『お知らせ  
よごう』がカラーで見れます。  
Acesse a homepage e veja o "Oshirase  
Yogou" colorido!  
(Esp) En la página web del área de  
Yogou, podrá visitar y leer el  
"Comunicado de Yogou" en colores.

## クリスマスリース作り教室 Aula para fazer uma guirlanda de Natal (Esp) Clase para preparar uno Muérdago Navideño

しぜん き み まつ つか て  
自然の木の实やドングリ、松ぼっくりなどを使って、手づくりの「クリスマス  
リース」を作ってみませんか。

Não gostaria de fazer uma guirlanda de Natal artesanal usando sementes de árvores naturais como pinhas e bolotas?

(Esp) ¿No le gustaría preparar su propio original muérdago para Navidad utilizando plantas y flores naturales como zarcillo junto con frutos secos como bellotas y pinos?

◆日 時：11月21日（火）13:30～16:00  
Data e horário: 21 de novembro (terça) das 13h30 às 16h  
(Esp) Fecha y hora: martes, 21 de noviembre. De 13:30 a 16:00 hs

◆場 所：四郷地区市民センター2階 ホール  
Local / (Esp) Lugar: *Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall*

◆講 師：樹木医 早野 愛花さん  
Instrutora: Sra. Aika Hayano, Médica de árvores  
(Esp) Instructora: Sra. Aika Hayano, médica de árboles

◆対 象：四郷地区を中心とした住民  
Dirigido a: residentes principalmente que moram no bairro de Yogou  
(Esp) Dirigido a: residentes principalmente del barrio Yogou.

◆定 員：20名【先着順。11月14日（火）申込み締切】  
Vagas: 20 pessoas (conforme a ordem de inscrição). Prazo de inscrição: 14 de novembro (terça)  
(Esp) Capacidad para: 20 personas (conforme al orden de inscripción). Plazo de inscripción: martes, 14 de noviembre.

◆材料費：2500円（当日お持ちください）  
Custo dos materiais: 2500 ienes (trazer no dia)  
(Esp) Costo por los materiales: 2500 yenes (traer el mismo día)

◆持ち物：汚れても良い服装、はさみ、グルーガン（お持ちの方）、軍手、持ち帰り用の袋  
Trazer: Venha com roupa que possa se sujar, tesoura, cola quente (se tiver), luvas de trabalho (*gunte*) e sacola para levar o ornamento pronto  
(Esp) Traer: Vengan con una vestimenta que no importe que se ensucie, tijera, pistola de pegamento si es que tiene y una bolsa de papel para llevar el adorno preparado.



もうしこ といあわ さき がつ にち きん よごうちくしみん もう こ  
【申込み・問合せ先】10月27日（金）より四郷地区市民センターへ申し込みください。

☎ 059-321-2021

Inscrições e informações: a partir de sexta, 27 de outubro no *Yogou Chiku Shimin Center* ☎ 059-321-2021

(Esp) Inscripción e informaciones: a partir del viernes, 27 de octubre en *Yogou Chiku Shimin Center*

☎ 059-321-2021



だい かい ささがわ ぶんかさい

# 第45回 笹川ふれあい文化祭

## 45° FESTIVAL CULTURAL "SASAGAWA FUREAI"



にちじ がいつか にち うてんけっこう  
♣日時：11月5日（日）9：30～16：00（雨天決行）

Data/horário: 5 de novembro (domingo), das 9h30 às 16h (Será realizado mesmo em caso de chuva)  
(Esp) Fecha y hora: Domingo, 5 de noviembre. Desde las 9:30 a 16:00 hs (No se pospone por lluvia.)

ばしょ ささがわしょうがっこう  
♣場所：笹川小学校

Local: Escola Primária Sasagawa / (Esp) Lugar: Escuela primaria Sasagawa Shougakkou

ないよう さくひんてんじ たいけん えんげい たの ちゅうせんかい ほか  
♣内容：作品展示、体験コーナー、バザー、演芸・お楽しみ抽選会 他

Conteúdo: Exposições, canto de experiência, bazar, apresentações, sorteio etc.

(Esp) Contenido: exposición de obras de arte, rincón de experiencias, bazares, presentación de espectáculos, lotería, etc.

しゅさい ささがわちくきょうぎかい ささがわれんごうじちかい  
♣主催：笹川地区協議会・笹川連合自治会

Organizações / (Esp) Organización: Sasagawa Chiku Kyougikai, Sasagawa Rengou Jichikai

といあわ さき よごうちくだんたいじむきょく  
【問合せ先】四郷地区団体事務局 ☎ 322-5675

Informações / (Esp) Informaciones: Yogou Chiku Dantai Jimukyoku ☎ 059-322-5675



だい かい よごうぶんかさい

# 第32回『四郷文化祭ふるさとまつり』

## 32° Festival Cultural de Yogou "Furusato Matsuri"

かぞく ゆうじん きんじょ かたがた さそ きがる さんか  
ご家族・友人・ご近所の方々お誘いあわせのうえ、お気軽にご参加ください。

Sinta-se à vontade para convidar sua família, amigos e vizinhos para participar juntos.

(Esp) No duden a unirse con nosotros a participar e inviten a su familia, amigos y vecinos.

にちじ がつ にち にち うてんけっこう  
❖日時：11月12日（日）9：00～16：00（雨天決行）

Data e horário: 12 de novembro (domingo). Das 9h às 16h (Será realizado mesmo em caso de chuva)

(Esp) Fecha y hora: Domingo, 12 de noviembre. De 9:00 a 16:00 hs. (No se pospone por lluvia.)

ばしょ よごうしょうがっこう  
❖場所：四郷小学校

Local: Escola Primária Yogou / (Esp) Lugar: Escuela primaria Yogou Shougakkou

しゅさい よごう きょうぎかい よごうれんごうじちかい  
❖主催：四郷まちづくり協議会・四郷連合自治会

Organizações / (Esp) Organización: Yogou Machizukuri Kyougi-kai e Yogou Rengou Jichi-kai

ないよう てんじ ぶたい もぎてん ちゅうせんかいどう  
❖内容：展示、舞台、模擬店、ミニ抽選会等

Conteúdo: Exposições, apresentações, barracas de vendas, mini sorteio etc.

(Esp) Contenido: exposiciones, escenarios, mini lotería, etc.

ちゅうしゃじょう くるま らいじょう えんりょ  
※駐車場がありませんので、お車でのご来場はご遠慮ください。

Como não há estacionamento, pedimos para não vir de carro.

(Esp) Debido a que no contamos de estacionamiento, se ruega abstenerse de venir en coche.

といあわ さき よごうちくだんたいじむきょく  
【問合せ先】四郷地区団体事務局 ☎ 322-5675

Informações / (Esp) Informaciones: Yogou Chiku Dantai Jimukyoku ☎ 059-322-5675



# こども子育て交流プラザへ遊びに行こう! Vamos brincar no "Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza"! (Esp) ¡Vamos a ir a jugar!



## Plaza de intercambio sobre la crianza de los niños

● 問合せ先：こども子育て交流プラザ (東新町26番32号 橋北交流会館4階)

☎ 330-5020 • FAX 334-0606

<https://cocoplaza-yokkaichi.jp/>

Informações / (Esp) Informaciones: Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza (Toushin-chou 26-32 Kyouhoku Kouryuu Kaikan 4F)

☎ 059-330-5020 • FAX 059-334-0606

<https://cocoplaza-yokkaichi.jp/>

<第1部> 9:00~12:30 <第2部> 14:00~19:00

1ª turma: 9h ~ 12h30

2ª turma: 14h ~ 19h

(Esp) 1º turno: de 9:00 a 12:30 hs

2º turno: de 14:00 a 19:00 hs



|   |  |
|---|--|
| <p>がつじゅうよっか か<br/>11月 14日 (火) 9:30~11:00<br/>14 de novembro (terça)<br/>Das 9h30 às 11h<br/>(Esp) Martes 14 de noviembre.<br/>Entre las 9:30 a 11:00 hs</p>     | <p>あか ひろば<br/><b>赤ちゃん広場</b><br/>たいしょう さい げつ しゅっさんよてい ひと<br/><b>対象：0歳~18か月、出産予定の人</b><br/>Espaço para bebês (Akachan Hiroba). Dirigido a: bebês de 0 à 18 meses de idade e pessoas que irão dar a luz.<br/>(Esp) Espacio para bebés (Akachan Hiroba). Dirigido a: bebés entre 0 a 18 meses y a mamás que darán a luz.<br/>たいじゅうそくてい じょさんし はついくそうだん<br/>体重測定 や助産師に発育相談ができます。<br/>Medição do peso corporal e consultas com a parteira sobre crescimento do seu bebê.<br/>(Esp) Puede medir el peso de su hijo y consultar con parteras sobre su desarrollo.</p>                           |
| <p>がつ にち にち<br/>11月19日(日) 10:00~11:30<br/>19 de novembro (domingo)<br/>Das 10h às 11h30<br/>(Esp) Domingo, 19 de noviembre.<br/>Entre las 10:00 a 11:30 hs</p>  | <p>てがた<br/><b>手形カードをつくろう</b><br/>たいしょう<br/><b>対象：どなたでも</b><br/>Vamos fazer um cartão em formato de mãos. Dirigido a: todas as pessoas.<br/>(Esp) ¡Vamos a hacer tarjetas con las huellas de las manos! . Dirigido a todos, sin restricción.<br/>かぞく て おお こ せいちょう きろく<br/>家族で手の大きさをくらべをしよう。お子さんの成長記録にもなります。<br/>Vamos comparar o tamanho das mãos da sua família. Também será um registro do crescimento do seu filho.<br/>(Esp) Con las huellas de las manos en familia, comparemos el tamaño de las mismas. También es una buena manera de registrar el crecimiento de los hijos.</p> |
| <p>がつ にち すい<br/>11月22日(水) 15:30~16:00<br/>22 de novembro (quarta)<br/>Das 15h30 às 16h<br/>(Esp) Miércoles, 22 de noviembre.<br/>Entre las 15:30 a 16:00 hs</p> | <p>すわ<br/><b>座りドッジボール</b><br/>たいしょう しょうがくせい<br/><b>対象：小学生</b><br/>Dodgeball sentado. Dirigido a: crianças de idade escolar primária.<br/>(Esp) Balón prisionero a pelota sentada. Dirigido a: alumnos de primaria.<br/>すわ たの<br/><b>座りながらドッジボールを楽しもう</b><br/>Divirta-se jogando Dodgeball (queimada) sentado.<br/>(Esp) Sentados jugaremos a balón prisionero.</p>   |
| <p>がつ にち げつ<br/>11月27日(月) 10:30~11:00<br/>27 de novembro (segunda)<br/>Das 10h30 às 11h<br/>(Esp) Lunes, 27 de noviembre.<br/>Entre las 10:30 a 11:00 hs</p>    | <p>ふうせん<br/><b>風船あそび</b><br/>たいしょう みしゅうがくじ<br/><b>対象：未就学児</b><br/>Brincar com balões. Dirigido a: crianças em idade pré-escolar.<br/>(Esp) Juego con globos. Dirigido a: niños en edad preescolar.<br/>ふうせん あそ<br/><b>たくさんの風船で遊びます。</b><br/>Vamos brincar com muitos balões.<br/>(Esp) Vamos a jugar con muchos globos.</p>  |

※行事の内容などを変更する場合があります。開館状況、イベント実施状況など詳しくは、ホーム

ページをご覧ください。お電話でお問い合わせください。

O conteúdo do evento pode sofrer alterações. Para mais informações sobre realização do evento e do atendimento do local, acesse o homepage ou entre em contato pelo telefone.

(Esp) El contenido de la administración pueden cambiarse. Para obtener informaciones y detalles sobre la apertura, si los eventos se llevarán a cabo o no, visite el sitio web o contáctese con nosotros por teléfono.

# 結婚祝金の申請に必要な完納証明書の要件が10月から変わります

Os requisitos do certificado de pagamento integral de impostos necessários para solicitar o sistema de subsídio de casamento serão alterados a partir de outubro (Esp) En octubre, cambiará el requisito sobre el certificado de pago completo de impuestos en el momento de solicitar el subsidio de matrimonio

結婚を祝福し、夫婦の新しい人生を応援するため、結婚祝金を交付しています。10月以降、結婚祝金の申請には、本市の市民税課で発行する完納証明書が必要です。

Para parabenizar o casamento e apoiar a nova vida dos recém-casados, oferecemos um subsídio de casamento. A partir de outubro, será necessário apresentar o certificado de pagamento integral de impostos emitido pelo Departamento de Impostos Municipais (Shiminzei-ka) de Yokkaichi para solicitar o subsídio. (Esp) Con el fin de celebrar el matrimonio y apoyar la nueva vida de la pareja, se concede una prestación como regalo de bodas. Y a partir de octubre, se requiere un certificado de pago completo emitido por el Departamento de Impuesto Municipal (Shiminzei-ka) de esta ciudad para solicitar el subsidio de matrimonio.

## ■対象：次の条件をすべて満たす人

Dirigido a: pessoas que atendam a todos os critérios a seguir / (Esp) Elegibilidad: Personas que cumplan con todas las siguientes condiciones.

### (1) 令和5年4月1日以降に結婚した夫婦

Casais que se casaram a partir de 1º de abril de 2023 / (Esp) Parejas casadas del 1º de abril de 2023 en adelante.

### (2) 婚姻届提出日時点で、夫婦ともに39歳以下でいずれもこの結婚祝金の交付を受けていない方

Ambos os cônjuges devem ter 39 anos ou menos, na data de apresentação da notificação de casamento e nenhum deles deverão ter recebido este subsídio. (Esp) Parejas que tengan ambos 39 años o menos en la fecha de inscripción del matrimonio y ninguno de los dos haya recibido esta ayuda para regalo de bodas.

### (3) 結婚祝金の交付を申請する時点で、夫婦が市内に居住し住所登録がある方

O casal deve residir e ter um endereço registrado em Yokkaichi no momento da solicitação do subsídio.

(Esp) Que la pareja tenga registro de domicilio en la ciudad en el momento de solicitar el subsidio de regalo de bodas.

### (4) 結婚祝金の交付決定日から2年以上、夫婦が本市に定住する意思がある方

O casal pretende se estabelecer em Yokkaichi mais de dois anos a partir da data da determinação do pagamento do subsídio.

(Esp) Aquellos que tengan la intención de establecerse en Yokkaichi durante más de dos años a partir de la fecha de la decisión sobre la concesión del subsidio de regalo de bodas.

### (5) 夫婦ともに税金を完納している方

Ambos os cônjuges pagaram seus impostos integralmente.

(Esp) Ambos tienen que tener pagado en su totalidad los impuestos (estar al día con los pagos de impuestos).

## ■交付額：1夫婦あたり10万円

Valor do subsídio: 100 mil ienes por casal / (Esp) Importe del subsidio: 100.000 yenes por pareja.

## ■申請：次の書類を直接、または郵送で、〒510-0085 諏訪町2-2 こども未来課（総合会館3階）へ。

Inscrição: Entregue pessoalmente ou envie os seguintes documentos pelo correio para 〒510-0085 Suwa-chou 2-2 Departamento de Assuntos do Futuro da Criança (Kodomo Mirai-ka) (Sougou Kaikan 3F)

(Esp) Solicitud: enviar los siguientes documentos en persona o por correo al Departamento para el Futuro Porvenir de los Niños (Kodomo Mirai-ka), 3ª planta del edificio Sougou Kaikan, con dirección 2-2 Suwa-chou, 〒510-0085.

### (1) 結婚祝金交付申請書

Formulário de solicitação de subsídio de casamento / (Esp) Formulario de solicitud del subsidio de matrimonio.

### (2) 夫婦の戸籍謄本（夫婦ともに外国籍の方は婚姻届の受理証明書）

Cópia do registro familiar do casal "Koseki touhon" (se ambos os cônjuges forem estrangeiros, apresentar o certificado de recebimento da notificação de casamento "Kon-in todoke no juri shoumeisho")

(Esp) Copia del registro civil (Koseki) de la pareja. Si ambos cónyuges son extranjeros, notificación de matrimonio provisional en Japón (Juri Shoumei-sho).

### (3) 夫婦の住民票（世帯全員、世帯主、続柄が記載されているもの）

Atestado de residência (Juminhyou) do casal (que especifica todos os membros da família, o chefe familiar e o seu grau de parentesco)

(Esp) Certificado de residência (Jumin-hyoy) de la pareja en el que figuren todos los miembros de la unidad familiar, el cabeza de familia y el parentesco entre ellos.

### (4) 夫婦それぞれの完納証明書（完納証明書は市役所2階市民税課で取得してください。各地区市民センター、市民

窓口サービスセンターでは取得できませんので、ご注意ください。）

Certificado de pagamento integral de impostos (Kannou Shoumeisho) de cada cônjuge (Os certificados podem ser obtidos no Departamento de Impostos Municipais (Shiminzei-ka), no Segundo andar da Prefeitura. Observe que os certificados não podem ser obtidos nos Chiku Shimin Center e nem no Shimin Madoguchi Service Center.)

(Esp) Certificados de pago completo de impuestos (Kannou Shoumei-sho) de ambos. Los certificados deben obtenerse en el Departamento de Impuesto Municipal (Shiminzei-ka), en la 2ª planta del Ayuntamiento. Tenga en cuenta que no pueden obtenerse en los respectivos centros cívicos de distrito ni en los centros de servicios cívicos).

## ■申請期間：婚姻届出日から6か月以内

Período de solicitação: dentro de seis meses a partir da data de registro do casamento

(Esp) Período de solicitud: en el plazo de seis meses a partir de la fecha de registro del matrimonio

## ※結婚祝金交付申請書は、こども未来課のほか、市民課、市民窓口サービスセンター、各地区市民センター

（中部を除く）でお渡ししています。市ホームページからも入手できます。

O formulário da solicitação do subsídio de casamento será disponível no Kodomo Mirai-ka, Shimin-ka, Shimin Madoguchi Service Center e nos Chiku Shimin Center (exceto Chuubu). Também pode ser obtido no site de Yokkaichi.

(Esp) El formulario para el subsidio de matrimonio se encuentran en el Departamento de Atención al Ciudadano (Shimin-ka), en el Centro de Servicio a los Ciudadanos (Shimin Madoguchi Service Center) y en los Centros Cívicos (Chiku Shimin Center), excepto en el centro cívico de Chuubu Chiku Shimin Center, así como en el Departamento para el Futuro Porvenir de los Niños (Kodomo Mirai-ka). También disponible en el sitio web de la ciudad.

## 【問合せ先】こども未来課 ☎ 059-354-8038

Informações / (Esp) Informaciones: Kodomo Mirai-ka